

Till Max. Vener. Consistorium i Herösand.

Enligt hvad mig tilligger, får jag härmed, word-
 samnäst afgifwa det utlåtande, öfver den af
 Herr Prosten L. L. Lestadius på Lappiska Språket

författade Publicka Historien, att den är enligt med
 den dialekt, som af allmogem utö den Nordliga
 delen af Lappmarken, talas. Några anmärkningar
 har jag dock icke kunnat afhålla mig att göra, om
 jag och måste medgifva att dessa äro af mindre
 vigt. Pag. 1. skulle jag hållre sett: autas i stället för
arotattis. nannutasa i stället för nannotasa. Nubbe
 i stället för nobbe Pag. 4. och så ofta ordet: sjätt
 förekommer, skulle jag hållre sett: taft.
 Pag. 6. der det omtalas att, Wain slog Abel till döds.
 förekommer ordet larkas. Hå' skulle jag hållre sett ordet
jaamas, hvilket och i samma bemärkelse beqväms på Pag.
 7. ty Gabmit larkas; betyder endast: flå en apdånsd,
 men Gabmit jaamas, flå en till döds.

Pag. 8 förekomma några tryckfel, hvilka måtte rättas.
tuinah läs tiunah. gwökelelokk läs gwerokelelokk
ulmutja läs ulmutja -

Gullivare den 7^{te} Sept. 1843

Henni Lottadoms.

Förklaring. Autas kommer af Svenska
Ordet "öde" och bör jäledes, som vorande
en barbarisk, utspelas från språket.
"Nannotaja" el förekommer i vissa fall
med samma settal, som i svenska Ordet
"gud" och i denne betydelse beagnas el-
lyndet af Förf. då deremot O, i sven-
ska ordet "god" måtte beagnas som
W. mega, hvilket här är fallet; jäledes
"Nannotaja" ike "Nannotaja."

727 lartas": stället för "jasnas" brukas
ofta. "Sjätt." och "taft" äro 2 ne förskilt
ord, med nästan samma betydelse, och be-
gagnas synfom af Förf. af Reconferent.
Omnämnda tryckfel skola med gärligaste
noggrannhet rättas. Hernösand den 29de
October 1848. L. S. Lestadius.

Till Maxime Venerandum Consistorium i Helsingfors.

På Consistorii Amanuensens Herr N. Francéns in-
modan af den 20 september Augusti, får jag i
all ämjuhet till Max. Ven. Consistorium in-
komma med följande uttännde, rörande en af
Prosten och Riddaren af Kongl. Franska Heders
Legionens försattad Skrift. Språket i denna Skrif-
ta, så vitt jag känner Lappiska Språket, i alla
afseenden enligt med den dialekt, som talas af
Lappiska allmoget i den nordliga delen af Lapp-
marken.

Helsingfors den 16 September 1845.

Gustaf Engelmark

Till Högvärdigste Herr Dectorn och Biskopen, samt Com-
mandeuren af Kongl. Majts Nordstjerne-Orden, Em af de Aderton
i Swenska Akademien,

så och,

Maxime Venerandum Consistorium.

På Högkunnig Befallning, har jag noggrant genomläst
en, af Herr Proffen och Ridderen af Franska Heders-Legionen L. S.
Lafstadius ^(på Lappiska språket) utarbetad Översättning, af vissa Episoder utur Genesis
1:sta och följ. Cap. samt funnet den samma, i alla afseenden öfver-
ens med Lappiska Språkbruket, i Luleå Lappmark. — I samman-

—hvarj hvarmed, vägar samvingsvrdigt viltörda det, inges mig viltöriga,
 till allmunt bruk antagen Lappsk Religionsbok, finnes så väl
 öfversättande med Lappsk Folkets, i den nordligare delen
 af Lappmarken, så kallade Katalappiska eller vardagliga sätt att
 sig uttrycka, som ifråjvarande Öfversättning.

Den eller de af Lappsk Allmoges härstades, som försvordigt
 kunna läsa i bok eller höra nyssnämnde Skrift sig föreläsa, på
 säkert med lätthet förstå innehållet.

Man har under genomläsningen icke funnit anledning att
 göra någon anmärkning öfver inbörande Skrift. — Om något
 mindre betydligt tryckfel skulle förekommit, kan det af hvarje
 uppmärksam och kunnig läsare genöf rattas, utan att orda
 förfländet rubbas eller meningens deraf något lider.

Öfversättningens är således, efter min öfvertygelse, i det hela
 correct, tydlig, lätthet och utan jämförelse god.

Jöckmoek den 16:de September 1843.

J. M. M.